

REALGYMNASIUM IN HALBERSTADT.

SPANISCHE ROMANZEN
AUF FLIEGENDEN BLÄTTERN
AUS DEM ENDE DES
16. JAHRHUNDERTS.

HERAUSGEGEBEN VON
PROF. DR. CHRISTIAN FASS.

BEIGABE ZUM JAHRES-BERICHT
1910 – 1911.

LOUIS KOCH, DRUCKEREI, HALBERSTADT.

1911. PROGR.-NR. 356.

94a
9
(1911)



HT000556088



Mit einer Arbeit über spanische Romanzen beschäftigt, fand ich auf der Göttinger Universitäts-Bibliothek, die an alter spanischer Litteratur sehr reichhaltig ist, einen Band spanischer Romanzen auf fliegenden Blättern aus dem Ende des 16. Jahrhunderts. Der Band umfaßt 21 Einzeldrucke von je 4 Blättern in 2 Kolonnen. Die Mehrzahl der Drucke ist datiert und stammt aus den Jahren 1587 bis 1596. Eine Beschreibung des Bandes und eine genaue Inhaltsangabe findet sich in der Beilage zum Jahresbericht des Realgymnasiums zu Halberstadt 1897/98: Über eine Sammlung spanischer Romanzen auf fliegenden Blättern in der Göttinger Universitäts-Bibliothek. Wenn unsere Sammlung auch nicht so alt und umfangreich ist wie die Sammlung auf der Universitäts-Bibliothek in Prag (vgl. Wolf, Über eine Sammlung spanischer Romanzen in fl. Blättern auf der Universitäts-Bibliothek zu Prag. Wien 1850), so sind die darin enthaltenen Romanzen doch wert, veröffentlicht zu werden, da eine Reihe derselben sich in keiner der bekannten Romanzensammlungen findet, andere von den bekannten Fassungen mehr oder weniger abweichen. Die Nummerierung der Romanzen und Zeilenzählung rührt von mir her; in Klammern gebe ich die Nummer der Einzeldrucke, die ich mit I—XXI bezeichnet habe. Die alte Schreibung ist beibehalten, nur die Abkürzungen für qu, an, en, in, on, un, die aus Raummangel eingeführt sind, wurden aufgelöst und offenbare Druckfehler verbessert. Die Interpunktion, die wild und regellos ist, habe ich gelassen. In den Anmerkungen gebe ich den kurzen Titel des Einzeldruckes (der genaue Titel steht in meiner oben erwähnten Programmabhandlung), Quellennachweise und die Varianten des ältesten Druckes der betreffenden Romanze. Die Schreibung b statt v, die sich häufig in unsern Romanzen findet, oder kleine orthographische Abweichungen, habe ich nicht in den Varianten aufgeführt.

1. Romance. (I. 1.)

DE Ronda fale Almadan
Alcayde moro esforçado
cavallero en vna yegua
de fuertes armas armado
5 de veynte palmos la lança
con todo el hiero dorado
vna adarga Beruerisca
y vn albornoz colorado
y en el capillo de arriba
10 puelto vn boton encarnado
de muy galana hechura
con muchas perlas labrado
con franjuelas y espiguetas
de oro fino recamado
15 la marlota es turquesada
de Damasco vandeado
y la lilla de la yegua
era de fino brocado
muchas alcarchofas de oro
20 por todo el campo lemrado
eltribo y dorada espuela
y vn borzegui datilado
vn taheli de velludo
con vn alfange dorado
25 de rica maçoneria
con mil figuras labrado
lola la mano alheñada
todo el braço arremangado
las rodillas descubiertas
30 y el rostro muy demudado
con feys moros va el Alcayde
por yr a mejor recaudo
camino va de Alburquerque
esse castillo nombrado
35 en buisca de don Rodrigo
de Soto mayor llamado
caullero de alta guia
y en las armas señalado
va a vengar la triste muerte
40 de Calin su padre amado
que lo mato en Antequera
liendo del defafiado
y antes que Alburquerque
llegue
vna carta le ha embiado
45 lo que la carta dezia
dire fino estoy olvidado
Don Rodrigo don rodrigo
por esta te doy mandado
que te apercibas con doze
50 y tu vengas areado
de fuertes armas y lança

- li con ella estas viado
que por mahoma te juro
y fu Rabadan legado
55 que yo folo fin los mios
boluere a Ronda vengado
don Rodrigo le responde
con semblante denodado
no por letras ni por carta
60 mas el con fu cuerpo armado
y antes que al campo saliese
donde esta el renegado
falto ligeramente
en vn cauallo manchado
65 enllado a la gineta
ricamente enjaezado
las armas lleua doradas
y el escudo es ochauado
y en cada esquina vn Leon
70 con el campo plateado
y en medio del campo lleua
vn Ercules abraçado
y vn cielo relplandeciente
muy fereno estrellado
75 gorjal de menuda llama
y el yelmo bien azerado
lança lleuaua y espada
y vn estoque quarteado
dela cola del cauallo
80 vn Mahoma tray colgado
por menospreciar su seta
lleua vn Christo leuantado
y escrípta el Aue Maria
con letras de colorado
85 folo va el buen cauallero
folo en Dios va confiado
Almadan quando lo vido
folo e tan determinado
boluio a mirar a los fuyos
90 con rifa dellimulado
escarniciendo de verlo
venir desacompañado
desique llego don Rodrigo
del cauallo se ha apeado
95 y con vn semblante alegre
al Alcayde a saludado
tambien se apeo el Alcayde
y los dos se an abraçado
desique aquesto uiieron hecho
100 entrambos han caualgado
don Rodrigo en alta boz
desita manera ha hablado
pefame Almadan amigo
de verte soleuantado
105 y en demandar tal demanda
estas mal aconsejado
que si yo mate a tu padre
fue porque no estava viado
de verie con cauallero
110 en fe biua baptizado
y lo que dixiste Alcayde
que saque doze a mi lado
no tengo necesidad
ni de tal fue acostumbrado
115 que con mi lança y espada
dare fin a tu cuydado
de tal fuerte que te lleuen
los feys en papel pintado
el Alcayde con gran saña
120 con su adarga se ha abraçado
y espoleando a la yegua
a don Rodrigo ha encontrado
fuerte mente en el escudo
y en el la lança ha quebrado
125 don Rodrigo le responde
mas prudente que enañado
y del encuentro de la lança

- le hizo mal de su grado
al Alcayde y su soberuia
130 rodar por el fresco prado
los leys moros que esto vieron
a don Rodrigo han cercado
pensando de allí quitarle
la vida que Dios le ha dado
135 don Rodrigo como es diestro
tres dellos a derribado,
muertos de tales heridas
qual jamas no sean curado
el Alcayde con los otros
140 por un valle se han entrado
a rienda suelta huyendo
con temor delmejurado
don Rodrigo mal quexofo
vna grande boz a dado
145 porque lo oyese el Acayde
y a Ronda lleue el traslado
venid Alcayde por lana
que vos yreys tresquilado
y allí le boluio a Alburquerque
150 con la honrra que a ganado.

2. Romance de los Romanos. (IV. 3.)

- En gran fatiga esta pueito
todo el Imperio Romano
en dos partes diuidido
temeroso y fatigado
5 los vnos siguen a Celar
por capitan del Senado
porque le muestra agraviado,
los otros al gran Ponpeyo
mas estas grandes discordias
10 invidia las ha causado
Ponpeyo no sufre yqual
ni Celar ser sojuzgado
toda Roma esta desierta
los conules desterrados
15 tribunos y Senadores
y los demas magistrados
con muy diuersas fortunas
en Epiro se han juntado
y sus Conules nombraron
20 por ser el año pasado
y en este pobre lugar
de Magestad adornado
con mil reales insignias
de los grandes magistrados
25 fueron en muy pobres casas
grandes hechos consultados
y aqui fue el magno Ponpeyo
por general señalado,
y a mil diuersas naciones
30 quel auia sojuzgado
mando que viniesen luego
a servir allí al Senado
buscando por todas vias
de como fuese ayudado
35 Estando en esta congoxa
todo el Senado ocupado
Et capitan Apio solo
por modo disimulado
quiso hazer lo que algunos
40 muchas vezes han vido
seguir tras el vencedor
para conseruar su estado
y con este presupuesto
salio muy disimulado
45 y no paro hasta Delphos
en el templo venerado

- por los gentiles de Apolo
por oraculo afamado
queyta en el monte Parnaño
50 entre dos grandes collados
entre occidente y Oriente
por yqual compas sentado
el qual a Phebo y a Baco
era pueyto y dedicado
55 llegado Apio ya en Delphos
al Pontifice ha rogado
que abriese el templo de Apolo
para ser del auñado
que le conuenia hazer
60 en vn caño muy pelado
El Pontifice contento
a Femonoe ha hablado
la qual era prophetifa
queytaua muy fin cuydado
65 porque ya auia gran tiempo
que el templo estaua cerrado
y no respondio Apollo
aunque era preguntado.
La prophetifa espantada
70 de auerle aquello mandado
que entrasse dentro del templo
muy gran temor ha mostrado
de llegar aquella cueua
do el oraculo era dado
75 procuro espantar a Apio
diziendole, di Romano
que fuerte o mala esperança
en esto te ha encaminado
para saber el secreto
80 que acaño te esta esculado
porque parnaño esta mudo
y su cueua a ya ocultado
a Phebo, y asii creemos
que la ha defamparado
85 contentaos con los secretos
que Sebilla os ha dexado
Tornando la apretar Apio
su ornamento ha tomado
dexo todos sus cabellos
90 por el cuerpo derramados
con la infula cubiertos
con Laurel la ha coronado
toda via temerosa
vn poco le ha reparado
95 fin llegar sobre las meyas
do el oraculo era dado
fingiendo tener a Apolo
en el pecho ya cerrado
començo a dezir a Apio
100 cosas no muy en su daño,
pero Apio conociendo
ser aquello con engaño
por ver la hablar quieta
con semblante sollegado
105 fin gritos e fin furor
todo en templo resonando
ni verle alçar los cabellos
ni temer todo el collado,
llamando la engañadora
110 muy mal la ha menazado.
La virgen desto espantada
a la cueua se ha apartado
llegada ya a las tripodas
todo el sentido ha dexado
115 y entrofe Apolo en su pecho
de aquello no acostumbrado
y asii andaua por el templo
torciendose ambas las manos
deigreñada y muy furiosa
120 los ojos defençados
y alfin de muy grande rato
en aqueyto vno pasado

dio vn temerofo aullido
diziendo asli, tu Romano
125 te efcaparas lin dañarte
las guerras que han començado
tu folo tendras losliego
muy quieto y reposado

en el valle de Euboea
130 y con eíto vuo callado
muy contento partio a Pio
a donde auia auifado
pero murio a tercer dia
en Euboea llegado.

3. Romance de çayde. (V. 3.)

Diganme vueffas mercedes
quien es efte moro çayde
que las damas le fuplican
que no les ronde la calle
5 mas condido eíta en el mundo
que farampion y vlagre
porque no ay moço ni viejo
ni oficial que no le cante
los ciegos que venden coplas
10 quando el introyto hazen
ya mas trillado lo traen
que la puente del paffaje
lleua acueftas cada dia
de trigo ochenta coftales
15 y leuantanle que tiene
cabellos en el turbante
eítalle en San Saluador
jugando el pobre a los naypes
y dize el otro en fu lira
20 que rompe raja y que parte
vale a vna huerta a cauar
para poder fultentarle
y dizen que fe palfea
por los jardines de Tarfe
25 lleua una palanca a cueftas
mayor que vn maftil de naue
y eífoto martin de amor
dize que trae coruo Alfanje
tiene al pie vna gran cadena
30 que no puedè rodearle

y dizen mas jente a muerto
que tiene gotas de fangre
eíta renegando el tríte
del perro de fu linaje
35 y dize Martin burela
que dança, bayla y que tañe
tiene mas tercios el moro
que dos otros ganapanes
y el bulgo loco publica
40 ques gallo de los galanes
ya çayda veo yr vendiendo
molletillos y ojaldres
y finjen que eíta haziedo
de quexas al viento alarde
45 dize abozes haa cocha
penfando de libertarle
y dizen que en el balcon
deídeña a çayde fu amante
vereysla que va vendiendo
50 manteca y quefo de Flandes
y en verano caracoles
y pintanla enel Cerraje
no por falta de poetas
ni por falta de Romances
55 porque tiene mas Seuilla
que Salamanca eítudiantes
dexa al moro en captiuerio
que alfin fu prifion le balte
que bien tiene que dezir
60 quien tal haze que tal pague.

4. (VI. 1.)

- Antes ocho cientos años
quando fue el rey don Rodrigo
y perdio con tantos daños
a España con sus rebaños
5 por vn traydor enemigo
otro judas el traydor
el conde don Julian
que vendio con tal furor
los christianos sin temor
10 y los puo en tanto afan.
El rey murio sin valallo
deltruyda toda España
quifo dios bien remediallo
que el infante don Pelayo
15 guarecio en vna montaña
de aquefte deicienden todos
nueftros reyes naturales
sin bulcar vias ni modos
porque fue vnos de los godos
20 y de los mas principales.
Este infante fue el primero
que boluio a dar batalla
contra los moros muy fiero
a guisa de buen guerrero
25 como en su hystoria se halla
recogio muchos christianos
y tomo vna gran quadrilla
y fue sobre los paganos
y ganoles por sus manos
30 mucha parte de Castilla.
Ya despues de tantos males
que España passo en la lid
huuo reyes muy leales
y el conde Fernan Gonçalez
35 y despues vino el buen cid
todes estos enfancharon
su cabaña bien aofadas
a los moros conquistaron
muchas tierras les ganaron
40 y ciudades muy preciadas
Don Fernando es el primero
este fue rey principal
al cid armo cauallero
y despues fue compañero
45 en ganar a portugal
otros castillos roqueros
gano el cid en su ausencia
mas como vido Herederos
fuelle con sus canalleros
50 y gano luego a Ualencia.
Don Iancho murio muy cedo
y gozo poco la vida
don Alonfo con denuedo
gano luego a Toledo
55 Madrid y Guadalajara
otras tierras comarcanas
que aqui no se ponian
este rey hizo muy llanas
todas las gentes christianas
60 a dios siempre bendezian.
Otros tuieron el mando
properando bien su filla
y despues vino reynando
el tercero rey Fernando
65 aquel que gano a Seuilla
este rey por su persona
esforçando bien sus gentes
gano a Ecija y carmona
y elmalto bien su corona
70 con las ciudades liguienes.
Que despues gano a Jaen
y a Baça con Alturias

a cordoua tomo a rehen que gano tanto en el fueo
y a otras ciudades tambien pues que dios le quifo tanto
75 con todo el reyno de murcia que al fin lo hizo tanto
deite rey yo no me eipanto 80 y lo tiene alla en el cielo.

5. Romance del moro Alatar. (VI. 2.)

De granada parte el moro antes que llegue a antequera
que Alatar le llamaua vido vna feña chriltiana
primo hermano de albayaldo 35 buelue riendas al cauallo
el que el maestre matara y para alla le guiaua
5 cauallero en vn cauallo la lança yua blandiendo
que de diez años passaua parelcia que la quebraua
tres chriltianos se le curan fale lo a recibir
y el mismo le da ceuada 40 el maestre de calatraua
vna lança con dos hierros cauallero en vna yegua
10 que de treynta palmos passa que esse dia la ganara
hizola apolta el moro con esfuerço y valentia
para bien señorealla a esse alcayde de alhama
vna darga ante sus pechos 45 armado de todas armas
toda muça y cotellada hermofo se deuiaua
15 vna toca en su cabeça vna veleta traya
que nueue bueltas le daua en vna lança azerada
los cabos eran de oro aremete el vno al otro
de oro y seda de grana 50 el moro gran grito daua
lleua el braço arremangado por ala perro chriltiano
20 sola la mano alheñada te prendere por la barba
tan sañudo yua el moro y el maestre entre si mesmo
que bien demuestra su saña a Jesus se encomendaua
que mientras passo la puente 55 ya andaua canfado el moro
jamas a darro mirara su cauallo ya canfaua
25 rogando yua a Mahoma el maestre que es valiente
y Ala le suplicaua muy gran esfuerço tomara
le demuestre algun chriltiano acometio rezio al moro
en que enfiangriente su lança 60 la cabeça le cortara
camino va de antequera el cauallo que era bueno
30 parelcia que bolaua al rey se lo presentara
solo va sin compañia la cabeça en el arzon
con vna furiofa saña porque supiesse la caufa.

6. Coplas de la reyna de Napoles. (VI. 3.)

- Emperatrices y reynas
que huyo del alegria
la triste reyna de Napoles
busca vuestra compañia
5 va diziendo y gritos dando
de mi mal contar podria
quien amalle la tristeza
y oluidasse el alegria
porque viellen los mis ojos
10 el daño que les venia
en perder vn tal marido
que james no cobraria
lloren damas y donzellas
la reyna que tal le via
15 quien pienso tener consuelo
mal tras mal le combatia
vn año auia y mas
queite mal a mi seguia
vino me lloro tras lloro
20 fin auer delcanfo vn dia
yo llore al rey Alfonso
por la muerte que moria
yo llore a su hermano
que otro hijo no auia
25 llore al principe don Juan
quando frayle se metia
estando en estas congoxas
vino me menajeria
que este rey de los Franceses
30 el mi reyno me pedia
- porque dize que fue luyo
y que a el pertenecia
vn consuelo me quedaua
para mi poltrimeria
35 estos fueron dos hermanos
rey y reyna de Castilla
demandeles yo locorro
que de grado les plazia
hubierame a vna torre
40 la mas alta que tenia
para ver si vienen velas
de este reyno que dezia
vi venir vnas galeras
y vnas naos vizcaynas
45 mas el tiempo fuera tal
que mi dicha lo defuia
que las galeras y nauios
bueltos son para castilla
ya despues de esto passado
50 estas y otras mas venian
en ellas viene vn cauallero
de la noble andaluzia
este fue gonçalo hernandez
con muy gran caualleria
55 quiera dios de le guardar
de muy mala compañia
y ala reyna que es de Napoles
su muy alta señoria
y dexar viuir alegre
60 en los dias de su vida.

7. Romance. (VI. 4.)

- Alora la bien cercada
tu que estas en par del rio
cercote el adelantado
vna mañana en domingo
5 con peones y hombres darmas
hecho le tiene vn portillo
vierades moros y moras
que van huyendo al Castillo

las moras lleuauan ropa
10 los moros farina y trigo
Alla detras de vna almena
quedadoſe ha vn morillo
con vna balleíta armada
pueſto en ella vn dardillo
15 llegueſte aca adelantado
hablaremos del portillo
oydo lo ha vn cauallero

de los de gomez carillo
alçado le ha la viſera
20 por ver quien lo auia dicho
apuntadole ha ala frente
ſalido le ha al colodrillo
que no le lloraua hermano
ni menos le llora primo
25 lloraua lo el adelantado
que de ſu pan a comido.

8. Aqui comiença el romance de don Alonſo de Aguilar.
(VI. 5.)

Eſtando el rey don Fernando
en conquiſta de Granada
con valientes capitanes
de la nobleza de Eſpaña
5 armados eſtauan todos
de ricas y fuertes armas
el rey los llamo en ſu tienda
vn lunes por la mañana
deſque los tuuiera juntos
10 deſta manera les hablaua
qual ſera aquel cauallero
que por enſalçar ſu fama
moſtrando ſu grande eſfuerço
ſuba a la tierra mañana
15 vnos y otros ſe miran
el ſi ninguno le daua
que la yda es peligroſa
mucho mas es la tornada
y con el temor que tienen
20 a todos tiembla la barba
lleuantóſe don Alonſo
que de Aguilar ſe llamaua
yo ſubire alla buen rey
deſde aora lo aceptaua
25 tal empreſa como aqueſta

para mi eſtaua guardada
quiero morir o uencer
aqueſta gente pagana
que ſi dios me da ſalud
30 la injuria ſera vengada
armoſe luego ante el rey
de las ſus armas preciadas
ſalto ſobre vn gran cauallo
y ſu eſcudo embraçara
35 grueſſa lança con dos hierros
en ſu mano lleuaua
Valiente va don Alonſo
ſu eſfuerço gran temor daua
van con el ſus caualleros
40 toda ſu noble compaña
entre moros y chriſtianos
ſe traou cruel batalla
los moros como ſon muchos
a los chriſtianos maltratan
45 huyendo van los chriſtianos
huyendo por vna playa
eſfuerça los don Alonſo
diziendo tales palabras
buelta buelta caualleros
50 buelta buelta a la batalla

- que aunque ellos eran muchos
cobarde es el que delmaya
acordaos del gran esfuerço
de la gente castellana
55 mejor es aqui morir
exercitando las armas
que no biuir con deshonra
con vida tan abiltada
que muriendo biuremos
60 pues biuira nueftra fama
que la uida siempre muere
la honra mucho duraua
con estas palabras todos
muy gran esfuerço tomauan
65 murieron como valientes
ninguno con vida efcapa
felo queda don Alonso
el qual blandiendo fu lança
fe metio entre los moros
70 con crecida y cruel laña
a muchos quita la vida
a otros muy mal los llaga
en torrnio lo cercan moros
con gran grita y algazara
75 tantos moros tiene muertos
que sus cuerpos lo amparauan
cercanlo de todas partes
muy mala mente lo llagan
fiete lançadas tenia
80 todas el cuerpo le pallian
muerto yaze don Alonso
fu sangre la tierra baña
llorando lo esta llorando
vna captiua christiana
85 que quando niño pequeño
a sus pechos lo criara
que quando oyera fu muerte
fe huyo de donde estava
90 llegofe junto del cuerpo
arañando esta fu cara
tanto llora la captiua
que de llorar fe delmaya
y despues de buelta en fi
con don Alonso fe abraça
95 belaua el cuerpo difunto
en lagrimas lo bañaua
torcia sus blancas manos
los ojos al cielo açaua
los gritos que estava dando
100 junto a los cielos llegauan
las lastimas que dezia
los coraçones traípallian
Don Alonso don Alonso
dios perdone la tu alma
105 que te mataron los moros
los moros del alpujara
no fe tienen por buen moro
quien no te daua lançada
lloren todos como yo
110 lloren tu muerte temprana
llorete el rey don Fernando
tu vida poco lograda
llore aguilar y montilla
tal señor como le matan
115 lloren todos los christianos
perdida tan lastimada
llore esse gran capitán
perdida tan señalada
que muerte de tal hermano
120 razon es la gima y plaña
que tu esfuerço tan crecido
esta muerte te canfara
dechado tomen los buenos
para tomar noble fama
125 pues murio como valiente
no en regalos de damas

murio como cauallero
matando gente pagana
estas palabras diziendo
130 otra vez se traçallaua
llego alli vn moro viejo
la barua crecida y cana
no quiero le dixo a bozes
a ti mas offensa se haga
135 echo mano a vn alfange
la cabeça le cortara
tomo la por los cabellos
para su rey la lleuara
diziendo tal cauallero

140 esforçado y de tal fama
no es justo liendo muerto
que tal baldon se le haga
el rey moro que lo vido
gran pesar dello tomara
145 El cuerpo manda traer
de alli donde muerto estaua
embiole al rey Fernando
y la cabeça cortada
el rey vno gran plazer
150 en que muerto lo cobraua
que puesto que alli muriera
su fama siempre bolaua.

9. (VII. 1.)

Myra çayde que te digo
que no pases por mi calle
no hables con mis mugeres,
ni con mis cauiuos trates
5 no preguntes en que entiendo
ni quien viene a vilitarme
que fieltas me dan contento
ni que colores me aplazen
balta que son por tu causa
10 las que en el rostro me falen,
corrida de aver mirado
moro que tan poco sabe
confiello que eres valiente
que hiendes rajas y partes
15 y que as muerto mas chriltianos
que tienes gotas de langre
que eres gallardo ginete
que danças, cantas y tañes
gentilombre bien criado
20 quanto puede imaginarle
Blanco rubio por elremo
señalado entre linajes

el Gallo de los brabatos
la nata de los donayres
25 que pierdo mucho en perderte
y gano mucho en ganarte
y que si nacieras mudo
fuera posible adorarte,
mas por esse inconviniente
30 determino de dexarte
que eres prodigo de lengua,
y amargan tus liviandades
aura menester ponerte
la que quiere llevarte
35 vn alcaçar en los pechos
y en los labios vn alcayde
mucho pueden con las damas
los galanes de tus partes
porque los quieren briosos
40 que hiendan y que desgarren
mas con elto çayde amigo
si algun banquete les hazen
del plato de sus favores,
quieren que coman y callen,

- 45 coítofo me fue el que hizifte
que dichofo fueras çayde
li confervarme lupieras
como lupifte obligarme
mas no bien falifte a penas
50 de los jardines de Atarfe
quando hezifte de la mia
y de tu deidicha alarde
a vn morillo mal nacido
e sabido que enseñalte,
55 la trença de mis cabellos
que te pufe en el turbante
no quiero que me la buelvas
ni que tampoco la guardes
mas quiero que entiendas moro
60 que en mi desgrazia la traes,
- tambien me certificaron
como le defafialte
por las verdades que dixo
que nunca fueran verdades
65 de mala gana me rio
que donofio dilparate
no guardalte tu fecreto
y quieres que otro lo guarde
no puedo admitir difculpa
70 otra vez torno avilarte
que eíta lera la poítrera
que te hable y que me hables
dixo la dilcreta çayda
al gallardo abencerraje,
75 y al despedirle replica
quien tal haze que tal pague.

10. Otro Romance de çayde en respueſta del paſſado.
(VII. 2.)

- Dy çayda de que me auifas
quieres que muera y que calle
no des credito a mugeres
no fundadas en verdades
5 que li pregunto en que en-
tiendes
o quien viene a viſitarte
ſon fieltas de mi tormento
ver que viſitas te aplazen
li dizes que eítas corrida
10 de que cayde poco ſabe,
no ſe poco pues que ſupe
conocerte y adorarte
li dizes ſon por mi cauía
las que en el roſtro te ſalen,
15 por la tuya con mis ojos
tengo regada tu calle
confieſſas que ſoy valiente
- que tengo otras muchas partes
pocas tengo pues no puedo
20 de vna mentira vengarme
mas ſi a querido mi fuerte
que ya mi querer te canſe,
no pongas inconvinientes
mas de que quieres dexarme
25 no entendi que eras muger
a quien nouedad aplaze
mas ſon tales mis deídichas
que en mi lo impoſible hazen
anme puelto en tal eſtremo
30 que el bien tengo por vltrage
alabalme para hazerme
la nata de los pelares
yo ſoy quien pierdo en perderte
y gano mucho en amarte
35 y aunque hablas en mi ofenſa

no dexare de adorarte,
dizes que li fuera mudo
fuera posible adorarme
li en tu daño no lo he lido
40 enmudezca el deícuparme
li te a ofendido mi vida
quieres señora matarme
baño dezir que hable
para que el peñar me acabe
45 es mi pecho calabozo
de tormentos inmortales
mi boca la del silencio
que no a menester Acayde
que el hazer plato y vanquetes
50 es de ombres principales
mas dalles de sus favores
felo pertenece a infames

çayda cruel que dixiſte
que no fupe confervarte
55 mejor te fupe obligar
que tu as sabido pagarme
mienten los moros y moras,
y miente el infame Tarfe
que li yo le amenazara
60 bastara para matalle
a eſſe perro mal nacido
a quien yo moſtre el turbante
no fio yo de ſecretos
que en baxos pechos no caben
65 yo le e de quitar la vida
y e de eſcrevir con ſu ſangre
lo que çayda replico
quien tal hizo que tal pague.

11. Otro Romance de Zaida. (VII. 3.)

Por la calle de ſu dama
palleando ſe anda Zayde
aguardando que lea ora
que le aſome para hablalle
5 deſeſperado anda el moro
de .ver que tanto le tarde
que pienſa con ſolo verla
apagar ſu fuego grande
viola ſalir a un valcon
10 mas vella que quando ſale
la luna en la eſcura noche
y el Sol tras las tempeſtades
llegoſe Zayde diziendo,
vella mora Ala te guarde,
15 li es mentira lo que dizen
tus criados y mis pajes;
dizen que quieres dexarme
porque pretendes calarte

con vn moro que a venido
20 de las tierras de tu padre:
es verdad Zayda aqueſto
declarate no me engañes
no quieras tener en cuvierto
lo que tan claro ſe ſaue
25 que perdere ſer quien ſoy
li el negocio va adelante
Ala ſaue li me peña,
y lo que ſiento dexarte
bien ſabes que te e querido
30 a peñar de mi linaje
y ſaues las peſadumbres
que e tenido con mi padre
por aguardarte de noche
como ſiempre vienes tarde
35 y por quitar ocaſion
dizen que quieren canſarme

- no te faltara otra mora
hermofia y de galan talle
que te quiera y tu la quieras
- 40 porque lo mereces çayde
no entendi que me quitaras
mis prendas y las trocales
en quien tan poco merece
que aun no merece mirarte
- 45 mal aya tu hermoſfura
que tan mal lupo emplearie
en vn moro vaxo y torpe
yndigno de vien tan grande
eres por ventura aquella
- 50 que me celabas del ayre
que li miraba a la luna
no guſtauas la mirafe
eres la que de tu valcon
me dixiſte eſotra tarde
- 55 tuya foy y lo ſere
tuya es mi uida çayde
traydora mas que Fileno
porque quieres di dexarme
ſin el alma que te di
- 60 dame lo que me rrobaſte
tan preſto ſe acaua aqueſto
y reyno en ti libertades
a çayda quien te dixera
que por otro me dexales
- 65 a perra permita ala
que lo que yo paſſo paſes
porque lientas ſi no lientes
tus ynjuſtas libertades
y porque ſiempre enfaltidies
- 70 y guſto del nunca alcances
y li contento le buſcas
en el lugar de adorarte
- ni te quiera ni te uea
ſino que haga donayre
- 75 de tus colas y de ti
porque lientas que es pelares
la mora cierra el Ualcon
diziendo anda vete Zayde
que no es bien que eſtes ay
- 80 dando bozes en la calle
con eſto ſe fue ſu çayda
dexando al moro de arte
que ſolamente vn cabello
baſtara para matarle
- 85 que de oy mas no la porne
haſta ver quien de dio parte
de lo que paſſo entre ambos
en los jardines de tarfe
Juro por ala ſancto
- 90 ſi no la tierra me trague
que e de allanar lança y braço
en el matiz de ſu ſangre
y de la boca la lengua
juro mora de ſacarle
- 95 por las mentiras que dixo
de hablador me ynputales
quatro mentiras pudieron
de tu memoria borrarame
mas al fin eres muger
- 100 y el mejor nombre mudable
amiga ſiempre de cuentos
amiga de diſparates
mudaſte con qualquier biento
como beleta de naue
- 105 dixo y ſalto en el cauallo
ſin aguardar a ſu paje
y a buſcar a ſu enemigo
furioſo de alli ſe ſale.

12. Respuesta de Zayda. (VII. 4.)

- Zayda esparze por el viento
las cenizas de vnas cartas
aora tan enojollas
quanto en otro tiempo caras
5 y aunque rebuelue razones
para poder desculparlas
no halla ninguna que balte
que no ay desculpa en mudança
dize li escripturas fuites
10 abeys parecido fallas
no por falta de firmeza
mas por sobra de desgracia
y li fuites testimonios
de algunas veras paladas
15 parece que fueron burlas
pues beras tarde se acaban
li fuites obligaciones
ya sin raçon foy negadas
pero quien niega las propias
20 poco en ajenas repara
li foy fuites fingadas
pues estays tan olvidadas
y palabras mentirofas
pues son las obras contrarias
25 por estas y otras razones
os an entregado a la llama
que no es gusto tener prenda
de deudor que tan mal paga
yo me acuerdo de otro tiempo
30 que ningun fuego os quemara
porque siendo en vuestra ofensa
mis lagrimas lo apagarán
mas nuestro mudable dueño
a hecho en mi tal mudança
35 que a faltarme agora fuego
os quemara el de mi ravia
lleue el viento estas cenizas
pues lleuo mis confianças
y lleue mis memorias
40 pues ya en perder las se gana
mas dixera mas no puede
que le atajan las palabras
las sinrazones presentes
y las razones pasadas.

13. Otro Romance de albayaldos con Azarque. (VII. 5.)

- Entre gerez y san lucar
albayaldos con azarque
buscandose el vno al otro
vino el dia de encontrarle
5 puo Azarque en el los ojos
diziendo moro cobarde
que para poder yr viuo
benifte solo a bufcarme
bien abras oydo dezir
10 que e hecho pleyto menaxe
de para menos de ciento
no poner mano a mi alfanje
buelue albayaldos alora
tray farrazinos y atarfes
15 y no te parescan muchos
aunque de dozientes pafen
que tengo la mano hecha
a matallos a millares
y lacalla desta orden
20 es querer que el mundo acabe
que li comienza por ti
y no halla en que ocuparle
no que dara hombre figuro
desde poniente a leuante

- 25 moriras a bueltas de otros
con que podras confolarte
y de que yo a ti te mate
tu pueblo y Ciudad honrraríe
aluayaldos le respónde
30 apretandole el turbante
terciando en el braço ylquierdo
el capellar a vna parte,
eres Açarque por dicha
no deues de fer açarque
35 que li el moro açarque fuera
muriera folo en mirarme
mas li lo deues de fer
legun eres de arrogante
que no tiene la morilma
40 tu ygual que blasfeme y raxe
y de que ya no eftas muerto
es la caula moro ynfame
que fe auerguença mi espada
que yo para ti la laque
45 auerguençale el cauallo
la tierra mar y los ayres
de que te ayas atreuido
a ponerteme delante
Azarque ynfame de moros
50 azar tuvíte en toparme
a las armas fanfarron
que ya palabras no valen
parte el vno para el otro
furiofos van a encontrarle
55 partiendo el ayre y partiendo
ta tierra por donde parte
meteíe el Rey de pormedio
haziendo las amiltades
y lleboíelos configo
60 halta la buelta de cadiz.

14. Otro Romance de çayda para Muça. (VII. 6.)

- Myra Muça que te avilo
que con çayde no me trates
ni en las zambras ni en las fieltas
no le hables ni acompañes
5 ni en las juftas ni torneos
ni en cañas ni en fieltas tales
no falgas con fu librea,
que es librea de vn infame
que vn Moro de pocas prendas
10 venga a dezir y fe alabe
que tuvo que hazer conmigo
en los Jardines de Tarfe
O perro li te lo oyera
por Ala li te topalle
15 que con eftos propios dientes
a bocados te acaballe,
Eípoíible di traydor
traydor de baxa madre
que en pecho hidalgo y noble
20 cupiessen palabras tales
Porque juro por Ala
anli goze yo a mi padre
fino que raviando efte
entre fieros animales,
25 y que el cielo todo junto
fobre mi cayga y me abrale
y que viua en pena eterna
fin remedio de mi padre
y quel moro por quien muero,
30 no me quiera ni me ame
ni a las fieltas donde fuere
mi cifra no le acompañe
li antes que pallen tres dias,
yo le contare a mi Azarque

- 35 la injuria que me as hecho
porque no te di una tarde
vna cinta que tenia
labrada para mi amante
para salir al torneo
40 el Miercoles por la tarde
Pero entenderas perro
que la hize para Azarque,
moro valiente y briolo
mas que otro Abencerraje
45 y que li a caño la viera
- pueña en cuerpo tan infame
por Ala que le abrañara
de colera y de coraje
Pero agora pagaras,
50 el atrevimiento que vñste
en dezir palabras feas
y de boca tan infame
Y con aqueña congoxa
le entrara a ver a lu padre
55 que eñtava enfermo en la cama
de vna enfermedad muy graue.

15. Otro Romance. (VII. 7.)

- El gallardo avencerraje
aunque mas a peleado
quedo en poder del Alcayde
cautiuo y enamorado
5 lúpiros y valentias
en lúpiros an quedado
y es porque eña juntamente
cautiuo y enamorado
confolauale el alcayde
10 caños tristes le a contado
diziendo que no es el folo
cautiuo y enamorado
- deñque lupo lus amores
franca liuertad le a dado
15 porque es lañtima de verle
cautiuo y enamorado
por la poña ua a coyn
y en el cañtillo a llamado
y al dezir quien es reñponde
20 vn cautiuo enamorado
harifa le abrio las puertas
cerrando las al cuydado
porque no le nombre mas
cautiuo y enamorado.

16. (VIII. 1.)

- Galiana eña en Toledo
labrando vna rica manga
para el fuerte Sarracino
que por ella juega cañas
5 matizaua vna diuina
con leda amarilla y parda
empreña que lleua el moro
en el campo del adarga
vna Flecha de Cupido
- 10 que en vn pedernal tocaua
facando vivas centellas
y por letra, pocas bañtan
Eñtaua a lu lado yzquierdo
vna captiua chrñtiana
15 llorando memorias viuas
entre muertas eñperañças
Galiana le pregunta
del llanto la triste cauña

- y los ojos en la Flecha
20 le responde, Pocas bañan
libertad tuve algun dia
mas fue libertad de Dama
pedernal algunas vezes
y otras vezes cera blanda
25 en este tiempo que digo
me quilo mas que a su alma
vn Christiano cavallero
de la Cruz de calatraua
hizeme lorda a sus quejas
30 mas fue su porfia tanta
que vino a facer centellas
de vna piedra dura elada
a penas le quise bien
quando fortuna boltaria
35 hizo que la muerte dura
- provalle en el su guadaña
murio por ser cosa mia
entre mil morilcas lanças
quedando yo prisionera
40 de tu pariente Abenamar
es mi alma el monumento
do estan sus cenizas caídas,
y la memoria importuna
de cenizas, fuego faca
45 así te de Dios ventura
señora en esto que labras
que mires por tus deseos
que son traydores de casa
y que dexes que mi llanto
50 aprieta del pecho salga
que aunque ves que lloro mucho
mucho por llorar me falta.

17. Otro Romance. (VIII. 2.)

- Ocho a ocho y diez a diez
Sarracinos y Alatares
juegan cañas en toledo,
contra Adalifes y Azarques :
5 publico fiestas el Rey
por las ya juradas pazes
de cayde Rey de Belchite
y del Ualenciano Tarfe,
otros dizen que estas nuevas
10 al Rey sirvieron de achaque
y que Celidaxa ordena
sus fiestas y sus peñares
entraron los Sarracinos
en cavallos alazanes
15 de naranjado y de verde
marlotas y Capellares,
en las adargas trayan
por empresas sus alfanjes
- hechos arco(s)de Cupido
20 y por letra, fuego y fangre
yguales en las parejas
le(s)liguen los Alatares
con encarnadas libreas
llenas de blancos follages
25 llevan por divisa vn cielo
sobre los ombros d'Athlante
y vn moro Alatar, diciendo
tendrale quando el se canse,
Los Adalifes liguieron,
30 muy costosos y galanes
de encarnado y de amarillo,
y por mangas almayzares
era su divisa vn mundo
que le deshaze vn salvage
35 y vn mote sobre el balton
en que dize, fuerças valen

los ocho Azarques figuieron
mas que todos arrogantes
de azul, morado, y pagizo
40 y vnas hojas por plumages
facaron adargas verdes
y vn cielo azul en que se arden
dos manos, y el mote dize
En lo verde todo cabe
45 No pudo sufrir el Rey
que a los ojos le mostraffen
burladas sus diligencias
y su pensamiento embalde
y mirando la quadrilla
50 le dixo a Selin su Acayde
aquel Sol yo le pondre
pues contra mis ojos sale
Azarque tira bohordos
que se pierden por el ayre
55 sin que conozca la vista
a do fuben, ni a do caen
como en ventanas comunes
las damas particulares
facan el cuerpo por verle
60 las de los andamios Reales
si se adarga, o se retira
de en mitad del vulgo sale
vn gritar: Ala te guie
y del Rey vn muera, dalde
65 Celidaja sin respeto
al passar por rocialle
vn pomo de agua vertia
y el Rey grito: paren, paren
creyeron todos que el juego
70 paraua por ser ya tarde
y repite el Rey celofo
prendan al traydor d'Azarque
las dos primeras quadrillas
dexando cañas aparte

75 piden lanças y ligeros
a prender al moro falen
que no ay quien bañe
contra la voluntad d'vn rey
amante

Las otras dos refitian
80 fino les dexara Azarque
aunque amor no guarda leyes,
oy es justo que las guarde
rindan lanças mis amigos
mis contrarios lanças alcen
85 y con lañima y victoria,
lloren vnos y otros callen
que no ay quien bañe
contra la voluntad d'vn rey
amante

Prendieron al fin al moro
90 y el bulgo para librarle
en acuerdos diferentes
se divide y se reparte
mas como falta Caudillo
que los incite y los llame
95 deshazense los corrillos
y su motin se deshaze
que no ay quien bañe
contra la voluntad d'vn rey
amante

Sola Celidaja grita
100 libradle moros, libradle
y de su balcon queria
para librarle arrojarle,
su madre se abraça della
diziendo, loca que hazes:
105 muere sin dallo a entender
pues por tu deñdicha sabes
que no ay quien bañe,
contra la voluntad d'vn rey
amante

Llego vn recado del Rey
110 en que manda que señale
vna cafa de fus deudos
y que la tenga por carcel
dixo Celidaja, digan
al Rey que por no trocarme
115 efcojo para prilion
la memoria de mi Azarque
y aura quien balte
contra la voluntad d'vn rey
amante

Ay Toledo que otros dias
120 te llamauan los alarbes
vengança de aleues pechos
y oy lo as fido de leales
murmure Tajo en fus ondas
halta que en el mar fe lance
125 fin que fe dixefse que
llevo la prefa el Alcayde
que no ay quien balte
contra la voluntad d'vn rey
amante.

18. Otro Romance. (VIII. 3.)

Afuera, afuera, aparta aparta
que entra el valerofo muça
quadrillero de vnas cañas
treynta lleua en fu quadrilla
5 Abencerrajes de Fama
conformes en las libreas
de azul y tela de plata
en yeguas color de Ciñe
con las colas muy crefpadas
10 y de liftones y cifras
travefadas las adargas
atraviellan qual el viento
la plaça, y con viva llama
dexan en cada balcon
15 mil damas amarteladas
Aqui corren, alli gritan
aqui buelven, alli paran
aculla los vereys todos
prevenirfe de las cañas,
20 ta trompeta les combida
ya les incita la caxa
ya los Clarines comiençan
ya pañan los Bencerrajes

ya las adargas reparan
25 ya rebueluen, ya acometen
los Zegries contra muças
el juego fe va encendiendo
de veras el juego anda
no ay amigo para amigo
30 las cañas fe bueven lanças
el Rey Chico que conoce
la ciudad alborotada
en vna yegua ligera
de cabos negros y vaya
35 gritando con vn balton
por ver la fielta acabada
va diziendo afuera, afuera
con rigor, aparta aparta
las damas hazen lo melmo
40 defocupan las ventanas
porque la miñma pendencia
riñen ellas en fus almas,
Muça que conoce al Rey
por el çacatin fe efcapa
45 y la demas de fu gente:
le liguen por el Alhambra

mandolos prender el Rey
y en Generalife enguarda
particularmente a Muça
50 por gozar de lu eſperança

mas dentro de tercer dia
de las prifiones lo ſaca
reſultando deſte enojo
vna muy luzida zambra.

19. Otro Romance. (VIII. 4.)

Abindarraez y Muça
y el Rey chico d'Granada
gallardos entran veſtidos
para baylar vna zambra
5 que vn Lunes a media noche
fue por los tres ordenada
porque los tres ſon cautivos
de Xarifa, çayda y Zara,
el deſconponerſe el Rey
10 coſa entre reyes no viada
y darle Muça lu ayuda,
poco galan ſin las armas
que es ombre que noche y dia
tiene ceñida la eſpada
15 y para dormir le arrima
en vn pedaço de lança
alo cañado vn deſden,
que tiene en los ojos çayda
y amores de vn Bencerraje
20 que adora los ſuyos Zara
Abindarraez es moço
y liempre de amores trata
Fatima muere por el
y Xarifa rinde el alma,
25 al fin ordena la fieſta
la deſorden que amor cauſa
que al mas cuerdo hara mas loco
celo y guſto de lu dama
para cumplir con la gente
30 echaron fama en granada
que a venido cierta nueva

que Antequera era ganada
Es la fieſta por Agoſto
y entra el Rey toda bordada
35 vna marlota amarilla
de copos de nieve y plata,
con vna letra que dize
ſobre mi fuego no balta
Gallardo le ligue Muça
40 de azul viſte cuerpo y alma
labradas en campo de oro,
vnas pequeñas mordaças
cuya empreſa dellas dize
Acabare de acaballas
45 Abindarraez le viſte
la color de lu eſperança,
vnas yedras ſobre pueſtas,
con vnas tocas doradas
vn cielo ſobre los ombros
50 con vnas nuves bordadas,
y en las yedras elta letra
mas verde quanto mas anda
Sacaron a las tres moras
que eran la flor de la ſala
55 eran el adorno della
y lo mejor de ſus armas
Abindarraez briſo
con vna buelta gallarda
piſo a Fatima en el pie
60 y a lu Xarifa en el alma,
La mano le fuelta al moro
y anſi le dize turbada

- para que entraite encubierta
traydor la engañosa cara
65 arroja el fingido rostro
que el proprio tuyo te baíta
que pues le conocen todos
por mi daño y lu vengança
con mil caricios el moro
70 la blanca mano demanda
ella replica no quieras
mano en la tuya agraiada
baíta que Fatima diga
en conuersacion de damas
75 que estimas en mas lu pie
que mi mano de dichada
Abindarraez turbado
fale huyendo del Alhambra
li de verde falio el moro
80 de negro buelue a la fala
entre tanto el Rey y Muça
estavan con çayda y Zara
cañados de tantas bueltas,
y son de amor las mudanças,
85 Como estavan disfraçados
recoñaronse en sus haldas:
quando hablan enmudecen
y quando enmudecen hablan
Tambien se cañaron ellas
90 que el cuerpo muerto no caña
como el bivo aborrecido
que quiere forçar el alma
Levante se vn alboroto
que la reyna se desmaya,
95 la fiesta se acabo en celos
que amor sin ellos acaba.

20. Otro Romance. (VIII. 5.)

- Despues que con alboroto
paño el baylar de la zambra
do el gallardo Abindarraez
dexo agraiada lu dama
5 piñando a Fatima el pie
en la presencia de Zara:
y se entraron con la reyna
a divertirla sus damas
juntas en conuersacion
10 Xarifa, Fatima, y Zara
que çayda esta con la reyna
que entretiene y regala
son estas las mas hermosas
y de mas nombre en Granada
15 tiene Fatima en los ojos
dos lunas bellas y claras
y son sus rubios cabellos
del rico metal de Arabia
en cuyos lazos añuda
20 las almas mas libertadas
tiene Xarifa la frente
de vn liño marfil facada
son sus mexillas hermosas
y sus labios de escarlata
25 son las manos de cristal:
nieve el pecho y la garganta
adonde el fuego de amor
inviñiblemente abraza
y aunque en lu comparacion
30 es algo morena Zara
en discrecion y donayre
a las demas se aventaja
que la Flor de la hermoulura
en breve tiempo se paña
35 y es don que jamas se pierde
la discrecion y la gracia

- es lu platica de amores
y de los agenos tratan
que las mudanças del moro,
40 cada qual las liente y calla
laltimas lon de Muley
y libertades de çayda
que agora Xarifa llora
y las confidera Zara
45 pues ama a quien la aborrece
y Xarifa a quien la engaña
y Fatima esta contenta
pues las dexa por lu caufa
y como los coraçones
50 siempre con los ojos hablan,
repondio a lu pensamiento,
Xarifa, diziendo balta,
que no quiero otro castigo
ni pretendo otra vengança
55 que la que te puede dar
la memoria de mis anlias
que presto veras el rostro
de la fortuna contraria,
con mas luto y mas tríteza
60 que la que tengo en el alma
que li leuanta tu pie
y li mis manos abaxa
es vna miíma la rueda
que me umilla y te leuanta
65 que ya me lubio el favor
no le li diga mas alta
mal anduve en no tenello
quando juntamos las palmas.
Zara que a viuido siempre
70 de favor necesitada
dixo: dichosa la mora
que jamas a lido amada
li con celolos disgustos
los gustos de amor le pagan
75 el no avellos conocido,
es mas segura ganancia
Fatima que estaua atenta
a vna y otra deigracia
coligiendo de sus daños
80 vna conlequencia llana
dixo, quien tan lin razon
y tan lin porque os agravia
merece que le castigue
la que mas quise del alma
85 dixera mas, li a defora
no vuiera llegado çayda,
a dezirles que la reyna
a mucha prielía la(s) llama
y al levantar se juntaron
90 estrechamente las palmas
diziendo, muera lu fe
y viva nueltra vengança.

21. Otro Romance. (VIII. 6.)

- De celos del rey lu ermano
el alma tiene abraçada
el valiente moro Muça
onra y gloria de Granada
5 diziendo, Rey porque quieres
tiranizar a mi dama
pues que yo tambien loy Rey
y a donde reyna lu alma
dale en pago a mis seruiçios
10 pues es justa la demanda
y dexame gozar della
aísi gozes del Alhambra
y li aquelto me concedes
no le vera contratada,

- 15 de poder de los Chritianos
mientras quiliere mi lança
y mas te prometo Rey
con aqueſta, otra hazaña
que es traerte cada dia
20 doze cabeças chritianas
y li me das a mi gloria,
- como la razon demanda
te traere por tu captiuo
al de la Cruz colorada
25 gozemos vida quieta
pues que podemos gozalla
tu con aqueſtas victorias
yo con ellas y con zara.

22. Romance ſacramental. (XII. 8.)

- Por los muros celeſtiales
todo el cielo eſta aſſomado
que mirauan vn combite
del meſmo Dios ordenado
5 ſolo de pan y de vino
pero mas rico y preciado
que el que hizo el Rey Alſuero
aunque en mucho fue eſtimado
el maeltre ſala es Chriſto
10 el pan fu cuerpo ſagrado
ſu ſangre precioſa el vino
ſalida de ſu coſtado
- los pajes los Seraſines
con todo el mas principado
15 y la meſa es el altar
y el pecador es combidado
el qual li llegare humilde
con perfeto y buen eſtado
a gozar de tanta alteza
20 quedando en dios transformado
alli ganara la gloria
para donde fue criado
por eſte pan celeſtial
li le guſta ſin pecado.

23. Romance. (XVI. 3.)

- Gallardo en armas y trages
ſin amores, y con galas
ques mucho para ſoldado
cuydar tan poco de damas
5 canſado de aborrecer
ſale Muça del Alhambra
por defenderie de amor
y defender a Granada,
que teme mas vn enfado
10 que amor muchas vezes cauſa
que el rigor inexorable
de mil eſpadas y lanças
el capellar lleua blanco
- doradas todas las franjas,
15 y eſta letra de oro en ellas
deſelpero en la vengança,
vnas granadas partidas
en marlota azul y blanca
y eſta letra, eſtoy en gloria,
20 quando parto de Granada,
lleua vn alma y vna muerte
diuididas en la adarga
y eſte epitecto liguiente
a deſuiarte del alma,
25 era el cauallo morzillo,
con adereços de plata

- de verde claro el jaez
bordado de feda vaya
y de morado esta letra
30 la esperança de amor vaca
huye de mi que no admito
de amor ninguna esperança
el borzegui lleua azul
porque alli los celos trata,
35 trae vn bonete bordado
con vna pluma dorada
y por delante esta letra
las amorosas palabras
son mas que ligeras plumas
40 y mas que plumas liuanas
paffo por junto a vn balcon
donde con celos le aguarda(n)
sin esperança ninguna
la bella Xarifa, y Zara
45 descuydado Muça dellas
y de sus cuydados y anlias
fue a passar, mas no paffo
que el paffo las dos le atajan
que estauan ardiendo en fuego
50 vertiendo sus ojos agua
juntas le piden les de
lo que les robo apartadas,
Xarifa el alma le pide
y lo mismo pide Zara.
55 y el le(s) responde admirado
donde tengo tantas almas
si vna que tengo pidis
como a las dos podré dalla
el alma puede partirle
60 no que no se parte el alma,
dexadme, y dexalda a ella
que temo que quien sin causa
dexo oyr a Abindarraez
dexara a Muça mañana,
65 con esto se fue, y las moras
llamando en vano se canfan
que oye el que no quiere oyr
menos, mientras mas le llaman
quedaron: pero mal digo
70 que no queda quien bien ama
pues que va tras quien pretende
deseo, memoria y alma.

24. Romance de Bernardo del Carpio. (XVII. 3.)

- Mal mis seruicios pagaſte
ingrato Rey don Alfonso
ſabiendo que tu defenſa
eſtaua toda en mis hombros
5 mi padre me prometilte
mas como Rey aleuoſo
ſin ojos me le entregaſte
porque le vieſſen mis ojos
o mal ayan mis ſeruicios
10 y aqueſte braço furioſo
que con tan hidalgas obras
gano ſeruicios tan cortos
de oy adelante he de ſer
de tus contrarios ſocorro,
15 porque premien los eſtraños
las faltas de Reyes propios
no de ſu muerte me peſa
peſame que dizen otros
que ſi yo buen hijo fuera
20 no te guardara el decoro
ya maldigo el dieſtro braço
que por ſeruir vn Rey ſolo
dexa perecer ſu ſangre
porque le aborreſcan todos

- 25 por mi le podra dezir
que han sido tiempos ociosos
pues con honrras azañas
mi proprio padre defonrrro
bien puede dezir que tiene
30 hijo delcuydado, y moço,
li cautivo le he dexado
por ser elclauo forçofo,
quando obligacion tuuieite
con ser mi madre tu tronco,
35 me trocalle la palabra
que haras agora Alfonso,
nunca ella mi madre fuera
ni yo Bernardo, pues gozo,
40 de lus hierros y mi agrauio
que fueron dos malos gozos
li tus offenlas vengalte
desde agora Rey te informo
que he de vengar mis offenlas,
que no con reyes me ahorro
45 esto le dize Bernardo
al Rey lu tio, y dexolo
con la palabra en la boca
y el parte hecho vn demonio
para bulcar lu vengança
50 entre Chritianos y moros
que tiene muchos amigos
por que es amigo de todos.

25. Comiençan los Romances. (XX. 1.)

- Deseosa Axa çulema
de hablar con lu moro çayde,
tomo para eltar secreta
de la noche lo mas tarde
5 Puesta en lu valcon la Mora
y el moro desde la calle
con mil sentimientos viuos
hizo de quexas alarde.
Mora hermosa dixo el moro
10 en que ley o razon cabe
que siendo aquesta alma tuya
con tanto rigor la trates.
Si de que es tuya te offendes
y esto te obliga a vengarte
15 mira que estas dentro della
y el agrauio a ti le hazes,
no mi das el rigor tuyo
con lo que pudo enojarte.
Mira que el quererte bien
20 pudo en algo delcuydarme
li esta no es justa disculpa
para que pueda aplacarte,
a tu belleza y mi fe
te pongo esta vez delante
25 acuerdate que fuy tuyo
li esta confesion te plaze.
Y que tu en mil ocasiones
lo mefno me confelaste,
pues li tu habes aquesto
30 porque ingrata te mostraste.
Dame ocasion que solpeche
que en mentiras me pagalte
Bien sabes dixo la mora
dezir tus razones çayde
35 Si qual las dizes lo fientes
no lo encareces de balde,
que enamorado te pintas
quan bien sabes lastimarte.
Que bien dizes de galan
40 deitos de sola vna tarde,
diestro te tienen las damas
a quien rondas puerta y calle

Sacaronte bachiller
de muy nuevo estudiante,
45 huelgome que te entretengan
damas discretas y afables.
Eftos bocadillos de oro
para alla puedes guardalles,
ay çayde çayde bien pienfas
50 que no fe quanto tu hazes,
Todo lo fe y diſimulo
por no acabar de enfadarme
tratalme de mentirola
que lo fea no te efpantes
55 pues para que tu me entiendas
he de hablar tu lenguaje,
aprendile en los villetes
que tu miſmo me embiaſte,
pues entre mil jamas pude

60 hallar folas dos verdades,
ya yo fe que no las dizes
pero quiliera engañarme
li quiera para dezir
que vna vez te deſcuydaſte.
65 Tambien me trataſ de ingrata
li lo foy es por pagarte,
como me pagas y es treta
de alguna que me enſeñaſte
quan al reues correſpondes
70 de lo prometido çayde,
no fe yo porque a mi fe
tantos agrauios le hazes,
Vna acha viene con gente
vete, podras de que paſſe
75 boluer, y dexando enojos
trataremos nueſtras pazes.

26. Otro Romance. (XX. 2.)

Axa çulema celofa
del moro çayde ſoſpecha
que quiere bien a celinda
que aunque fea es muy discreta,
5 y aunque es camarera luya
duda que el amor le y tenga
que la ocalion en mugeres
abre a qualquier daño puerta,
De cierta ſeñal que a viſto
10 le nacen ciertas ſoſpechas,
y por poder confirmarlas
vn ardid y engaño pienfa
con ſu moro çayde habla
mudando la boz y lengua,
15 y por la propria celinda
fe le vende y fe le entrega
El moro que eſta inocente
del engaño y de la ofenſa

como li a Celinda ablara
20 le forma amorofas quexas
Hermoſa Celinda dize
porque tal rigor me mueltras,
no balta mates de hermoſa
que aun de muy cruel te precias
25 Si eſtas cierta que foy tuyo
y as hecho deſta fe prueua
por que razon di cruel
tienes mi eſperança muerta
Sabes que ſolo tu nombre
30 mi pecho ocupa y encierra
y que ſolamente lleuo
Axa çulema en la lengua
diſſimulando la mora
le reſponde, li pudiera
35 pagar lo mucho que deuo
con palabras facil fuera

- Mas la obligacion es tanta
que te deuo y eltoy puesta
que por no poder pagalla
40 me e de retraer por deudas.
An me lastimado el pecho
eñas tus lastimas tiernas
tanto que de oy mas por proprias
yo te aseguro las tenga
45 No querria que entendielle
nada desto Axa çulema
pero calla que ya viene
yo me voy habla con ella
El moro como ymagina
50 que es Celinda la que se entra
dissimulando le dize
su razon a Axa çulema
Sola tu hermosura dize
podia boluer serena
55 la noche que mi esperança
tuuo tan puesta en tiniebla
Ya penle por ser tan tarde
que esta noche no te viera
ni aquel dolor de que muero
60 algun aliuio tuuiera
pues yrme fin ver tus ojos
quan a cofta mia fuera
- los mios podran dezirte
lo que me mata tu auencia.
65 Enamorada me tienes
le responde Axa çulema
tus razones moro çayde
que bien doradas las lleuas,
a no estar yo enamorada
70 desta vez me enternecieras
que buenas cosas que dizes
si ellas fueran verdaderas.
digolo porque los hombres
nunca quieren bien de veras
75 y quando mas se lastiman
a mentiras nos abezan
que bien que te estas muriendo
que bien del amor te quejas
y como que me engañaras
80 si no te las entendiera.
Di mas de aquellas cojillas
que antes dixiste tan buenas,
Celinda lleuo en el pecho
y Axa çulema en la lengua.
85 A traydor como negaras
si yo mesma no lo oyera,
yo era que no Celinda,
vete traydor no te vea.

Anmerkungen.

1. (I. 1.)

- Der Titel der fl. Bl. lautet: 32 recaudo, Sorgfalt, Sicherheit
Obra nueuamente compuelta etc. (jetzt in dieser Bedeutung ver-
por Francilco de Godoy. Seuilla altet); a buen recado = wohl-
1594. verwhahrt, unter sicherem Ver-
1 Ronda, Stadt in Granada, lat. schluß; z. B. poner una cosa
Arunda. a buen r. Sob.
- 13 espiguetas nicht bei Secken- 33 Alburquerque in der Provinz
dorff, Diccionario de las lenguas Estremadura (Sob.), heute Al-
española y alemana. Ham- buquerque.
burgo y Nuremberga 1823, 41 Antequera in Granada.
1824 (S); Sobrino aumentado, 43 Alburquerque statt a Alb. Die
o nuevo diccionario de las lenguas Auslassung der Präposition a
española, francesa y latina. vor Wörtern mit anlautendem a
Amberes 1776, 1775. 2 Bde. findet sich auch sonst. (Vergl.
(Sob.); Salva, Nuevo diccio- Rom. Forschungen VII 462,
nario de la lengua castellano. Anm. 5.) llegue vielleicht statt
Paris u. Mejico 1852. (Sal). llegó.
Tolhausen. Neues spanisch- 46 eltoy vielleicht Druckfehler
deutsches u. deutsch-spanisches statt eltã.
Wörterbuch. Leipzig 1888 (T.) 50 areado = nîp arreado ge-
hat espigueta = kleine Ähre. schmückt, geputzt S; Sob. hat
Es hat hier dieselbe Bedeutung diese Bedeutung nicht.
wie espiguilla = ein schmaler 59 denonado oder de nonado,
Streifen von Spitzen; wie im Texte steht; habe ich
23 taheli, die Wörterbücher S, in keinem Wörterbuch gefunden;
Sob, Sa, T usw. haben nur es ist wahrscheinlich ein Druck-
tahali = Degenkoppel. fehler für denodado.

- 80 tray = trae.
 81 leta = secta (Sekte) Sob.
 87 vido alte Form für vió, vgl.
 Foerster, Span. Sprachlehre,
 S. 380.
 111 lo, wohl de lo, abhängig
 von necesidad.
 114 fue, jetzt fuí, Foerster § 431.

- 132 an hã cercado steht im Texte.
 146 treslado = traslado S.
 148 tresquilado = trasquilado.
 venir por lana y volver trasqui-
 lado = von einem Geschäft,
 von dem man sich Gewinn ver-
 sprach, mit Verlust und Schaden
 zurückkommen S.

2. (IV. 3.)

IV. Obra marauillofa etc. Hecho
 por Franciſco Markos. Seuilla
 1594.

Gedruckt: Recopilacion de
 Romances viejos etc. por Lorenzo
 de Sepulveda. Alcala 1563 (Wol-
 fenbüttel) Bl. 111. (R.) Eine Aus-
 gabe Granada 1563 befindet sich
 im Besitz des Herrn Adolf Schaeffer
 in Frankfurt a. M. In dieser Aus-
 gabe steht obige Romanze unter
 Nr. 70. (Vgl. Rom. Forsch. VII
 415, 420.)

Cancionero de romances facados
 de las coronicas antiguas de España
 con otros hechos por Sepulveda.
 Alcala de Henares 1571 (Kön.
 Bibl. Berlin) Bl. 112 (C.).

V. 1—25 fehlen in dem Exem-
 plar der Berliner Bibliothek. V. 6
 steht R als V. 8;

- 16 demas] de mas R,
 23 insignias] insinias R,
 37 Apio an andern Stellen a Pio
 geschrieben, auch R. u. C. haben
 diese verschiedene Schreib-
 weise,
 45 im Text steht Dolphos, während

- z. B. 55 delphos steht, R. u. C.
 haben Delphos,
 47, 57 Apolo] Apollo RC.,
 55 Apio] a Pio R., ya en del-
 phos] y en delfos R.,
 62 Femoneo RC., der Text hat
 Femoneo, die Tochter des
 Apollo und erste Priesterin des-
 selben zu Delphi,
 hablado] llamado RC.,
 66 que el] quel R.,
 67 reipondio] reipondia RC.,
 70 auerle aquello] auer le a
 aquello R.,
 84 delamparado] desemparado C.,
 86 Sebilla] Sibilla C.,
 97 fingiendo] fingendo C.,
 98 cerrado] encerrado RC.,
 99 a Apio] Apio R.,
 103 hablar RC., Text hat habla,
 106 reſonando RC., Text hat
 reſonado,
 109 Text hat enganadora,
 110 menazado] amenazado RC.,
 122 en] en que RC., vuo] huuo
 R. wie 130;
 131 a Pio] Apio C.,
 133 murio RC., Text hat murto.

3. (V. 3.)

V Cafo gufofiifimo y agradable etc. por Benito Carraico. Guefca 1594.

4. (VI. 1.)

VI. Aqui comiençan las coplas de como le torno a ganar Elpaña, deípues que la perdio el rey don Rodrigo. Y bien vn romance del moro Alatar, y vnas coplas de la reyna de Napoles y otro ro-

mance que dize Alora la bien cercada tu que eftas en el par del rio, y otro Romance de don Alonfo de Aguilar. O. o. o. I. 67 Im Text steht der Druckfehler efoçoando.

5. Romance del moro Alatar. (VI. 2.)

Einen Druck auf flieg. Blättern verzeichnet Duran, Rom. gen. I 68. 1. Einltg. Zwei andere befinden sich in Prag (Wolf, Sammlg. S. 11 Nr. 47 u. S. 14 Nr. 67.) Gedruckt: Silva von 1550 Bd. II, 74, Wolf, Rosa de Romances S. 89, Duran II. 119 Nr. 1108,

Wolf und Hofmann, Primavera y Flor I 293.

Abweichungen von Silva:

3 albayaldo] bayaldos,
5 cavallo, Text hat caualla,
18 grana]Granada, 23 pafo]passa,
27 demueltre] mueltre,
28 eniangriente] sangriente.

6. (VI. 3.)

Einen Druck auf flieg. Blättern verzeichnet Duran I 67₂ Einleitg., ein anderer Druck in Prag. Gedruckt bei Wolf, Sammlung S. 58 mit Varianten der Silva von 1550. Wolf y Hofmann, Pr. y Flor I 336. Duran II 224 Nr. 1250.

Abweichungen von Silva 1550:

2 huyo] huys, 7 la] a la,
14 tal] en tal,
15 pienfo] penfo,
29 que effe] queffe,
47 nauios] naos.

7. (VI. 4.)

Die mir bekannten Drucke bei Wolf, Rosa S. 86. Sammlung S. 50, Duran II. 94 Nr. 1073 u. Wolf y Hofmann, Pr. y Flor I 254 weichen bedeutend ab.

8. (VI. 5.)

Gedruckt mit einigen Abweichungen: Wolf, Sammlg. S. 52; Wolf y Hofmann, Pr. y Flor I 308.

Abw. von Wolf, Sammlg.:

7 llamo] llama,
10 hablaua] habla, 14 luba] sube
28 aqueſta] aqueſa; 36 en] en la;
42 trauo] traba; 69 metio] mete;
70 cruel] grande; gran grita y] grita y gran;
83, 86 lo] le; 87, 88 fehlen;
89 llegoſe junto] eſtaba cerca,
90 elta] la; 95 difunto] defunto;
107 tienen] tiene; 126 no] y no;
129 eltas] y eltas;
133 quiero le dixo] quiera, Alá, diſo;
138 lleuara] lleuaba;
144 tomara] cobrara;
147 rey] rey don.

Ein Teil dieser Romanze befindet sich auch bei Perez de Hita Bl. 240, Depping, Rom. cast. I, 395. Übersetzt: Sammlung Spanischer Romanzen aus früherer Zeit. Ohne Verf. Aarau 1821 S. 99—103:

Als der König Don Fernando
Hat Granada eingenommen,
Sass er dort mit seinen Granden,
Mit den Herzogen und Grafen
Und mit allen tapfern Führern
Und dem Adel von Hispanien,
Der die Stadt ihm erst gewann;
Da berief er seine Ritter,
Und als alle sich versammelt,
Also sprach der König dann:

„Wer von euch will, edle Freunde,
Ins Gebirge morgen ziehen,
Und mein Banner dort erheben
Auf der Höh' der Alpujarra?“
Einer schauet auf den Andern,
Keiner wagt zu sagen: Ich!
Denn gefährlich ist der Hinweg
Und der Rückweg zweifelhaft.
Und es zitterte vor Schrecken
Ihnen allen da der Bart.
Und allein nur Don Alonso,
Von Aguilar er genannt ist,
Der erhebt sich vor dem König,
Also er gesprochen hat:
„Dieser Zug, o edler König,
Nur für mich ist er bestimmt.
Also hat es mir versprochen
Unsre Herrin Isabella.“
Hoherfreut war jetzt der König
Um die Rede, die er hört.
Lange noch vor Sonnenaufgang
Zieht Alonso aus Granada
Mit fünfhundert kühnen Reitern,
Und an Fussvolk tausend Mann.
Und die Sierra sie besteigen,
Die Nevada ist genannt.
Als die Mohren es ersahen,
Zu der Schlacht ein jeder eilt;
Zwischen Felsen, zwischen
Schluchten.
Stellen sich die Mohren auf.
So beginnt die harte Schlacht
Wild und blutig im Gebirge.
Denn es fechten viele Mohren,
Alle Höhen sind besetzt,
Und es konnten hier die Reiter

Fechten nicht und auch nicht fliehn.
Also wurden sie mit Felsen
Ringszerschmettert und erschlagen,
Und nur wenige entkamen,
Flohen eilends nach Granada.
Don Alonso mit dem Fussvolk
Eine Höhe kühn ersteiget;
Aber Viele sind erschlagen
In der sumpfig wilden Schlucht —
Und es fochten so viel Mohren! —
Endlich fielen alle Christen;
Don Alonso lebt allein noch,
Als die Seinen alle tot;
Dennoch kämpft er wie ein Löwe,
Doch entkommen konnt' er nicht,
Denn der Mohren sind zu viele
Und er konnte nimmer ruhen.
Tausend Wunden ihn schon decken,
Kann das Schwert auch nicht
mehr heben,
So viel Blut er da verliert.

Don Alonso endlich sinket,
Sterbend sinkt er auf die Erde,
Seine Seele gibt er Gott.
Auf ihn stürzen alle Mohren,
Eine Wund' ihm jeder gab.
Tragen dann ihn an den Ort hin,
Der Oxixera genannt ist;
Ihn zu sehen kamen alle,
Wie ein Wunder man besieht,
Also Mohrinnen und Mohren,
Denn sein Tod sie alle freut.
Es beweint ihn eine Christin,
Eine Christin, die in Fesseln;
Denn es hatte von der Wiege
Don Alonso sie erzogen.
Bei den Worten, die sie klagte,
Jede Mohrin weinte laut:
„Don Alonso! Don Alonso!
Gott sei gnädig deiner Seele,
Da die Mohren dich erschlagen,
Mohren auf der Alpujarra.“

9. (VII. 1.)

VII. Aqui se contienen ocho romances nuevos. (Es sind aber nur 7). Agora nuevamente impresos.

Gedruckt: Ginez Perez de Hita, Guerras civiles de Granada; Lisboa 1616, Duran, Rg. I 27 Nr. 56; Depping, Romancero castellano Leipzig 1844, II 282; Ochoa, Tesoro de los Romanceros. Paris 1838 S. 399 Nr. 4; Hartzenbusch, Romancero pintoresco S. 105; Fernandez, Poesias escogidas. Madrid 1796 XVI. 188. Lemcke,

Handbuch der spanischen Litteratur II 390. Übersetzt: von Ingenheim, Die Zegries und Abencerragen, Berlin 1841. S. 48. Der Stoff ist behandelt in dem Drama La prospera fortuna del famoso Ruy Lopez de Avalos el bueno von Damian Salustio del Poyo.

Ich gebe die Abweichungen von Perez de Hita:

1 digo] auífo, 3, 5 no] ni,
7 que] ni que; contento] guíto,
14 hiendes raias] raxas hiendes.
18 que] y que; y tañes] tañes,

- 22 feñalado entre linajes] Escla- „Merk' Zayd', was jetzt ich spreche:
recido en linaje, „Geh' nicht mehr durch meine
23 los brabatos] las bravatas, Straße,
24 nata] gala, „Noch sprich mehr mit meinen
29 esse inconviniente] este in- Weibern,
conveniente, „Noch frag' mehr nach meinem
32 liviandades] libertades, Handeln“,
33 aura] y habrá,
34 la que] quien; llevarte] fuñten- „Noch, wer kommt, mich zu
tarte, 35 los pechos] el pecho, besuchen,
41 mas] y, 42 hazen] hazes, „Noch nach meinen Lieblings-
43 del] el, 44 quieren] quieres, farben,
coman y callen] comas y calles, „Oder meinen Lieblingsspielen!
45 me fue] fue, „Denn ich will's Dir offen sagen:“
46 que dichoío] venturoío, „Daß ich deshalb jetzt mich schäme,
49 mas no bien] pero no, „Weil vertrauet ich mich habe
50 Atarfe] Tarfe, „Einem so geschwätz'gen Mohren!
51 hezilte] hiziñte; la mia] la tuya, „Gern gesteh' ich's, Du sei'st
52 tu] mi, 53 a] y a, tapfer“,
54 e labido] me dixeron,
57 quiero] pido; bueluas] des, „Kühn, verwegen im Gefechte,
64 fueran] fueron, „Hast mehr Christen wohl
erschlagen,
67 no guardafte] no guardas, tu, „Als Du Tropfen Blut's besitzest,
68 y fehlt; lo] te le, „Bist im Reiten der Gewandt'ste“,
69 puedo] quiero,
70 torno] vueluo], „Auch ein wohlerzog'ner Ritter,
71 que esta ñera] esta ñara, „Kannst gut singen, spielen, tanzen,
72 que te hable y que me hables] „Wie man's immer nur mag
Que me veas y te hable, wünschen.
73 çayda] mora, „Führest weiß und rot im Wappen“,
74 gellardo Druckfehler statt „(Sehr erlauchter Abkunft Zeichen,)
gallardo] altivo, „Dein Verstand wird hoch geachtet,
75 despedirle] despedirle. „Bist die Zierde aller Anmut!
Die anderen Drucke haben „Was gewöñn' ich, Dich zu haben!“
meistens die Lesarten von Perez
de Hita.
Die Übersetzung von Ingen-
heims S. 48—51: „Was betrübt's mich, Dich zu
missen!
„Könntest mäß'gen Deine Sprache

„Dann wär's möglich, Dich zu
lieben. —

„Leider muß ich von Dir lassen“

„Wegen der geschwätz'gen Zunge,
„Denn Du kannst geheim nichts
halten,

„Du Dir selbst die Freiheit raubest;
„Wollte man mit Dir verhandeln“,

„Müßt' man an das Herz Dir legen
„Starke Fesseln, starke Bande,
„In den Mund der Alkayden. —
„Viel vermögen bei den Damen“

„Liebende mit Deinen Reizen,
„Denn sie lieben nur die Braven,
„Die sich schlagen, die gut fechten.
„Merk', mein Freund Zayde,
darum“ :

„Wolltest Du bei dem Bankette
„Mit den Liebesspeisen prahlen,
„Wünschten sie, Du schwiegst
und speitest.
„Teuer war's, was Du empfangen!“

„Besser wär' es wohl gewesen,
„Wenn Du hättest mich bewahret,
„Wie Du schnell mich konnt'st
gewinnen;
„Aber kaum, daß Du verlassen“

„Jenes Tarfe schönen Lusthain,
„Hast Du selbst Dein Unglück
bahnend

„Auch mein Unheil aufgerufen!
„Diesem Mohren, mißgestaltet“,

„Zeigtest Du, wie mir gemeldet,
„Eine Flechte meiner Haare,
„Die zum Turban ich Dir schenkte.
„Nicht will ich sie von Dir haben“,

„Noch auch, daß Du sie besitztest,
„Vielmehr muß ich, ach! Dir
sagen,

„Wie mit Ungunst Du sie führtest.
„Auch hab' Botschaft ich erhalten“

„Daß Du ihn zum Kampf
gefordert,

„Weil er Wahrheit doch mir sagte,
„Was Du nicht für wahr läßt
gelten;

„Deine Torheit macht mich
lachen!“

„Du bewahrest kein Geheimnis,
„Willst, daß Dir's ein And'rer
halte?

„Ich will nichts entschuldigt wissen!
„Nochmals magst Du's hier
erfahren“,

„Daß zum letzten Mal ich jetzo
„Mit Dir spreche, Du mich sahest.“
— Und im Weggeh'n sprach sie

dieses:
„Stets der Lohn gleicht er den
Taten!“

10. (VII. 2.)

Gedruckt: Rom. general 1604 Bl. 74, Flor de varios nuevos romances 4, daraus Duran. Rg. I 28 Nr. 58, Hartzenbusch S. 106, Fernandez XVI 191. Ochoa S. 400. Eine etwas abweichende Fassung hat Perez de Hita Bl. 53, Depping rom. cast. II 283. Übersetzt von Ingenheim S. 51. Ein Druck auf einem fl. Bl. in der Ambrosiana in Mailand vom Jahre 1593 (Wolf y Hofmann, Pr. y Flor S. 87 Einleitung).

Abweichungen von Rg.:

10 çayde] zayda, 22 mi] el,
23 inconvinientes] inconvenientes,
34 amarte] ganarte,
43 que] que yo,
58 y fehlt, infame] infame de,
63 Im Text steht del statt de,
66 elcrevir] elcriuir.

Die Übersetzung v. Ingenheims S. 51—54 lautet:

„Warum warnst Du mich, Zayda,
„Und verlangst, daß ich nicht
spreche?
„Trau' nicht immer Deinen
Weibern,
„Die nicht immer Wahrheit reden!“
„Wenn ich fragte, was Du machest.
„Wer Dich zu besuchen käme:
„Glaub' nur, das war meine
Freude,
„Wenn Du oftmals Dich ent-
färbtest“,

„Wie Du sagtest, meinetwillen!
„Tröste Dich mit meinen
Schmerzen,
„Denn wie oft hab' ich befeuchtet
„Deine Straße doch mit Tränen!“
„Und daß Du Dich schämest,
sagst Du,
„Weil zu wenig ich verstehe, —
„Ach, gewiß sehr viel ich wußte,
„Da ich wußte Dich zu ehren!“
„Du gestehst, daß ich sei tapfer,
„And're Gaben auch ich hätte; —
„Wisse, daß ich keine habe,
„Da ich Schmach nicht konnte
rächen!“ —
„Doch mein Schicksal hat
gewollt es,
„Daß zu lieben Dir mißfällt
jetzt; —
„Und ich hab' kein ander Unrecht,
„Als daß Du mich willst ver-
schmähen.“
„Nicht wußt' ich, daß Du ein
Weib sei'st,
„Der nur Neuheit Freude gebe; —
„Doch so groß sind meine Leiden,
„Daß Erbarmen sie erregen.“
„Ach, so weit bin ich gekommen,
„Daß ich Lob zur Schmähung
rechne; —
„Und Du hast mich zeichnen wollen
„Als den finstern Sohn des
Schreckens“!

- „Wieviel kostet's mich, Dich meiden,
 „Was gewinn' ich, Dich zu sehen,
 „Sprichst Du, ach, zu meinem Unheil
 „Laß ich nicht, Dich anzubeten.“
- „Sagst Du, daß, wenn stumm ich würde,
 „Du mir würdest Liebe schenken? —
 „War ich's doch zu meinem Schaden!
 „Gilt's Entschuld'gung, stumm ich werde.“
- „Willst mein Leben Du nicht dulden,
 „Wolle, Herrin, es mir nehmen,
 „Daß nicht Gram mich ganz vernichte,
 „Eh' Du mir vergönnt zu reden.“
- „Wohl ja ist mein Herz verschlossen,
 „Ist gefüllt mit tausend Schmerzen,
 „Und mein Mund versteht zu schweigen: —
 „Keine Alkayden trägt er!“
- „Hast, Zayda, nicht gesprochen,
 „Ich verständ' Dich nicht zu schätzen? —
 „Heißer wird Dich niemand lieben,
 „Und doch konnt'st Du mich vergessen!“
- „Mohren und Mohrinnen lügen,
 „Tarfe auch, der nied're Schwätzer!
 „Meine Drohung wird genügen,
 „Alle diese zu verderben!“
- „Jenem aber, dem Nichts-würd'gen,
 „Der den Turban hat gesehen,
 „Hab' vertraut ich nichts Geheimes —
 „Niedrig Herz, kann's nicht verhehlen.“
- „Ihm das Leben will ich rauben,
 „Schreiben mit dem Blut des Schlechten,
 „Was Zayda, Du mir sagtest:
 „Daß der Lohn der Tat entspreche!“

11. (VII. 3.)

Gedruckt: Perez de Hita Bl. 44.
 Daraus Duran I 25 Nr. 53, Fernandez XVI 194, Depping II 281, Ochoa S. 366. Übersetzt von Ingenheim S. 38. Vers 1—56 stimmen bis auf 8 Verse mit den obigen Drucken überein, während V. 57—108 sich in keiner Ausgabe finden. Abweichungen von Perez de Hita:

6 de] en, 8 apagar [u] aplacar el, grande] en que arde,
 12 tras] en, 15 lo, der Text hat la,
 16 criados] criadas,
 17 quieres dexarme] me q. dexar,
 19 que a] ques,
 21 es verdad usw.] Si esto es verdad, Zaida bella,
 23 en cuvierto] secreto, zwischen V. 24 und 25 steht fgd. Strophe:

Humilde responde al moro:
 Mi bien, ya es tiempo te acabe
 Vueltra amiltad y la mia
 Pues que ya todos lo laben,
 25 fer] el fer,
 28 y lo que fiento] y quanto
 fiento en; 32 padre] madre,
 33 por] fobre, 34 vienes] venias,
 35 ocalion] ocaliones,
 36 canfarme] cafarme,
 37 mora] dama, zwischen V. 40
 und 41 steht fgd. Str.:
 Humilde responde el Moro
 cargado de mil peñares
 No entendi yo zayda bella
 Que conmigo tal ufalles,
 41 me quitaras] tal hizieras,
 42 mis prendas usw.] Que afsi
 mis prendas trocalfes,
 43—46 fehlt, 47 en] por; vaxo] feo,
 48 de vien] de vn bien,
 49—52 fehlt, 53 eres la que de
 tu valcon] Tus eres que dijilte,
 54 me dixilte efotra] en el balcon
 la otra, 55 y lo] tuya
 56 tuya] y tuya,
 79 ay veraltet für allí,
 85 porne Umstellung von ponré,
 neúpan. pondré.

Die Übersetzung von Ingen-
 heims S. 38—41:

Durch die Straße seiner Dame
 Ging Zayde auf und nieder,
 Wartend, daß die Stunde nahe,
 Die verheißen ihm Zayda.

Fast verzweifelnd, ohne Rasten,
 Weil es ihm so lang' erschienen,

Denn er dachte, nur sie sehen,
 Soll der Liebe Feuer stillen.

Sie erscheint auf dem Altane,
 Schöner war sie nie gezieret;
 Wie der Mond in dunkeln Nächten
 Und die Sonn' nach Ungewittern.

Sich ihr naht Zayde, sagend:
 „Schöne Mohrin, Allah mit Dir!
 „Sag', ist's Lüge, was sie reden,
 „Meine Pagen, Deine Diener,“

„Daß Du von mir scheiden wollest,
 „Weil der Ehe Bund Du schließest
 „Mit dem Mohren, der gekommen
 „Von des Vaters Gütern hierher?“

„Ist es Wahrheit, sind es Lügen,
 „O so laß nicht lange bitten,
 „Wolle nicht geheim das halten,
 „Was nicht unbekannt geblieben!“

Leise spricht Zayda zu ihm:
 „Zeit ist's, ach! daß sich vernichte
 „Deine Liebe, wie die meine,
 „Worauf Jeder ist gerichtet.“

„Denn mein Ruf nur würde leiden,
 „Wollten wir uns forthin lieben,
 „Allah weiß, wie mich's bekümmert,
 „Wie's mich schmerzet, Dich zu
 missen.“

„Die Verwandten nicht beachtend,
 „Habe stets ich Dich geliebet,
 „Und Du kennst wohl meinen Vater,
 „Weißt, wieviel ich von ihm litte“,

„Da bei Nacht ich Deiner harrte,
 („Denn bei Tage kamst Du
 nimmer,)

15. (VII. 7.)

Z. 4 enamorado statt enamorado.

16. (VIII. 1.)

Aqui le contienen feys Ro-	4 juegan Druckf. für juega Rg.,
mances. VIII. 1. Gedruckt: Rom.	8 del] de la, 10 en fehlt,
gen. 1604, Bl. 9 Flor de var. y	11 vivas] muchas,
nuev. rom, Duran I 106 Nr. 202,	28 la] los de la; calatraua] Grana,
Fernandez XVI 124.	42 do etan] do;
Abweichungen von Rg.:	caftas] le guardan.

17. (VIII. 2.)

Gedruckt: Rg. 1604 Bl. 24,	80 dexara] dixera,
Perez de Hita Bl. 118, Flor de	86 callen] canten,
var. y nuev. rom., Duran I 101	91 acuerdos] corillos,
Nr. 194, Ochoa S. 471, Fernandez	109 recado] recaudo,
XVI 184, Hartzenbusch Rom. pint.	126 llevo la] la lleuo.
119. Depping II 337. Übers.	Die Übersetzung von Ingen-
von Ingenheim S. 104. Ein Druck	heims S. 104—110:
auf einem fl. Blatte findet sich in	Acht zu Acht und Zehn zu Zehnen,
der Ambrosiana in Mailand (Wolf	Sarazinos, Aliatares,
y Hofmann, Pr. y Fl. S. 89 Einltg.)	Zogen zu dem Lanzenwerfen
Abweichungen von Rg. 1604:	Gegen Alarifs, Azarques.
2 Alatares] Aliatares, ebenio 22,	Es verordnete der König
27; Sarracinos] Sarracines,	Feste, weil jetzt Frieden machte
11 Celidaxa] Celindaxa, ebenso	Der Zayd', Belchite's König,
V. 65, 99, 113;	Mit Atarfe, dem Granader.
19 arco Druckfehler für arcos,	And're meinen, dieses diene
22 le Druckfehler für les,	Zur Entschuld'gung ihm, sie sagen,
23 Text hat encornadas,	Zelindaxa sei die Ursach',
26 d'Athlante] de Atlante,	Daß die Feste er gehalten.
31 y de] y, 40 hojas] higas,	Alle Sarazinos ritten
46 los] ius, 46 embalde] al traite,	Braune Pferde an dem Tage,
62 en mitad] mitad,	Ihre Waffenröck' und Mäntel
67 vertia] quebro, 72 d'A.] de A.,	Grün' und gelbe Farben hatten.
78, 88, 98 usw. d'vn] de vn,	

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 9 muy creípadas] alheñadas, | 26 muças] Mazas, 28 el] ya el, |
| 13 y con viva llama] de Vi- | 39 meímo] mímo, |
| uarramba, | 40 defocupan las] defocupando, |
| 14 dexan] dexando, zwischen | 48 enguarda] aguarda, |
| V. 22 u. 23 steht: a concertar | 53 deíte] del, |
| la batalla, | 54 luzida] hermoía. |

19. (VIII. 4.)

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| Gedruckt: Rg. 1604 Bl. 26, | 55 der Text hat dellas st. della, |
| Flor de var. y nuev. rom. Duran I | 58 gallarda] der Text hat gallardo, |
| 36 Nr. 75, Depping II 224, | 62 anli] así, |
| Ochoa S. 411. | 66 proprio] propio, über proprio |
| Abweich. von Rg 1604: | st. propio vgl. Vollmöller, Lab. |
| 2 d'G] de G., 5 que fehlt Rg, | am. Anm. z. 1. 7; te, der |
| 6 ordenada] concertada, | Text hat le, |
| 8 çada Druckfehler st. çayda, | 67 que pues] pues que, |
| 24 y] y a, | 73 baíta] baíte, ^a |
| 46 la] el, über die weibl. Form | 84 y] que, |
| von color, vgl. Vollmöller, La- | 86 haldas] faldas, |
| berinto amoroso, Anm. zu | 88 enmudecen] están mudos, |
| 73, 7. | 89 canfaron] canfaran, |
| 52 anda] alta, | 96 lin ellos] con ellos no. |

20. (VIII. 5.)

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| Gedruckt: Rg 1604, [Bl. 26, | 50 con] por, 56 memoria] mentira, |
| Duran I 37 Nr. 76, Depping II | 60 la que] yo la, |
| 226, Ochoa S. 411. | 77 estáua] estuuo, |
| Abweich. von Rg 1604: | 84 quife] quiere, |
| 4 lu] a lu, 8 divertirla] diuirtirla, | 87 la(s), Text hat la, |
| 16 dos lunas bellas y claras] | 90 vengança] eíperança. |
| parayío de las almas, | |

21. (VIII. 6.)

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| Gedruckt: Rg 1604, Bl. 19, | de D. Luis de Gongora. Madrid |
| Flor de var. y nuev. rom., Duran I | 1654 steht sie nicht. |
| 46 Nr. 86, Depping II 310. Ochoa | 1 Druckfehler: dey statt del, |
| S. 416. Duran gibt als Quelle | 23 captiuo] cautiuo Rg. |
| für diese Romanze Gongora an. | Sonst stimmt der Text mit dem |
| In der Ausgabe: Todas las Obras | des Rg überein. |

22. (XII. 8.)

Milagro fucedido en Inglaterra usw. Por Nicolas salinas. Alcala 1592, XII. 8.

23. (XVI. 3.)

XVI. Cafo horrible y elpantofo 3 ques] que es,
fucedido a veynte y vn dias del 19 eltoy en gloria] en gracia eltoy,
mes de Março 1595. Por Benito 23 epitecto] epiteto,
Carralco. Barcelona 1595. Con 29 lera Druckfehler für letra,
vn Romance nueuo de Lope de 30 la] fehlt, 37 delante] volante,
Uega. Gedruckt Rg 1604, Bl.106. 41 a vn] vn,
Duran I 48 Nr. 93. Ochoa S. 418. 42 aguarda, wohl Druckfehler
statt aguardan,
Hier wird die Romanze Lope 53 el alma] el alma le,
de Vega zugeschrieben, während 54 y lo] que lo,
Duran sie als anonymo bezeich- 55 le, Druckfehler statt les,
net. Ich habe nicht feststellen 57 pidis] pedis,
können, ob sie wirklich von Lope 61 dexalda] dexadla,
de Vega verfaßt ist. 63 oyr] ayer.
Abweich. von Rg 1604:

24. (XVII. 3.)

XVII. Cafo milagrofo fucedido S. 24, Depping, Rom. cast. I 57.
en la Ciudad de Guelca. Por Abweich. von Rg 1604:
venito carralco. Ualencia 1595. 16 propios] propios,
Gedruckt RG 1604, Bl. 164, 28 proprio] propio,
Duran, Rom. de Rom. cab. y hist. I 31 cauptiuo] cautiuo,
162, Duran Rg I 436 Nr. 659, 33 tuuifte] tuuifte,
Ochoa S. 71, Depping, Sammlung 48 parte] le fue.

25. (XX. 1.)

XX. Aqui se contiene vn dolo- Ambrosiana in Mailand. Vgl.
rofo y defaltrado cafo. Por Wolf y Hofmann, Pr. y Flor
Gines Sanchez de la Cruz 1596. S. 88 Einleitung.
XX. 1. 20 dcuydarme, Druckfehler statt
Nr. 25 u. 26 auch gedruckt delcuydarme.
auf einem flieg. Blatte in der

Verzeichnis der Liederanfänge.

- Abindarraez y Muça
y el Rey chico de Granada No. 19.
- Afuera afuera, aparta aparta
que entra el valeroío Muça No. 18.
- Alora la bien cercada
tu que éstas en par del rio No. 7.
- Antes ocho cientos años
quando fue el Rey don Rodrigo
No. 4.
- Axa çulema celoío
del moro çayde sospecha No. 26.
- De celos del Rey fu ermano
el alma tiene abraçada No. 21.
- De Granada parte el moro
que Alatar se llamaua No. 5.
- De Ronda fale Almadan
Alcayde moro esforçado No. 1.
- Deípues que con alboroto
pafo el baylar de la zambra
No. 20.
- Deffeofa Axa çulema
de hablar con fu moro çayde
No. 25.
- Diganme vueſſas mercedes
quien es eſte moro çayde No. 3.
- Dy çayda de que me auíſas
quieres que muera y que calle
No. 10.
- El gallardo avencerraje
aunque mas a peleado No. 15.
- Emperatrizes y reynas
que huyo del alegria No. 6.
- En gran fatiga eſta pueſto
todo el Imperio Romano No. 2.
- Entre gerez y ſan lucar
albayaldos con azarque No. 13.
- Eítando el rey don Fernando
en conquilita de Granada No. 8.
- Galiana eſta en Toledo
labrando vna rica manga No. 16.
- Gallardo en armas y trages
ſin amores, y con gala No. 23.
- Mal mis ſeruicios pagaſte
ingrato Rey don Alfoño No. 24.
- Myra çayde que te digo
que no paſſes por mi calle No. 9.
- Myra Muça que te auíſo
que con çayde no me trates No. 14.
- Ocho a ocho y diez a diez
Sarrazinos y Alatares No. 17.
- Por la calle de fu dama
paſeando ſe anda Zayde No. 11.
- Por los muros celeſtiales
todo el cielo eſta alſomado No. 22.
- Zayda eſparze por el viento
las cenizas de vnas cartas No. 12.

Verzeichnis

Abindarraez y Muça
y el Rey chico de Granada.
Afuera afuera, aparta a
que entra el valeroío Muça.
Alora la bien cercada
tu que eftas en par del r
Antes ocho cientos año
quando fue el Rey don

Axa çulema celoío
del moro çayde soſpecha

De celos del Rey fu er
el alma tiene abraçada

De Granada parte el m
que Alatar le llamaua l

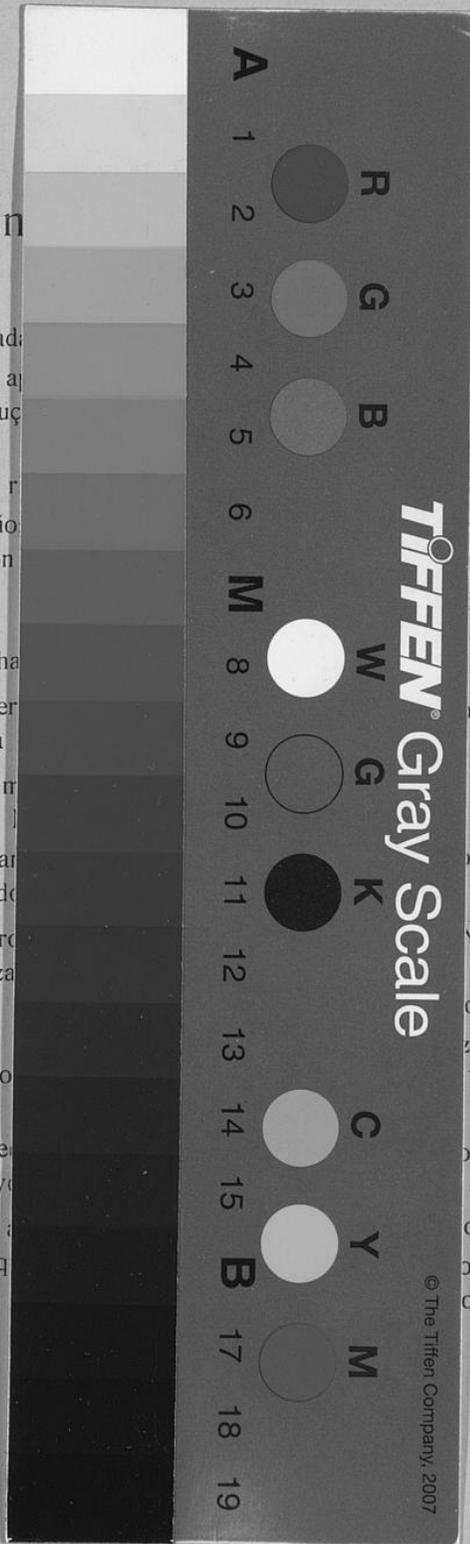
De Ronda fale Almadar
Alcayde moro eſforçado

Deſpues que con albor
paſo el baylar de la za

Deſleofa Axa çulema
de hablar con fu moro

Diganme vueſſas merce
quien es eſte moro çay

Dy çayda de que me a
quieres que muera y q



15.
.
To. 2.
. 13.
lo
o. 8.
o. 16.
. 23.
o. 24.
No. 9.
o. 14.
17.
o. 11.
o. 22.
o. 12.

Verzeichnis der Fächerarbeiten

1. Die deutsche Sprache	1
2. Die deutsche Literatur	2
3. Die deutsche Geschichte	3
4. Die deutsche Geographie	4
5. Die deutsche Kunst	5
6. Die deutsche Musik	6
7. Die deutsche Philosophie	7
8. Die deutsche Pädagogik	8
9. Die deutsche Psychologie	9
10. Die deutsche Soziologie	10
11. Die deutsche Politik	11
12. Die deutsche Rechtswissenschaft	12
13. Die deutsche Medizin	13
14. Die deutsche Naturwissenschaft	14
15. Die deutsche Fremdsprache	15
16. Die deutsche Betriebswirtschaft	16
17. Die deutsche Informatik	17
18. Die deutsche Sportwissenschaft	18
19. Die deutsche Arbeitswissenschaft	19
20. Die deutsche Umweltwissenschaft	20
21. Die deutsche Ethik	21
22. Die deutsche Religionswissenschaft	22
23. Die deutsche Anthropologie	23
24. Die deutsche Biologie	24
25. Die deutsche Chemie	25
26. Die deutsche Physik	26
27. Die deutsche Astronomie	27
28. Die deutsche Erdkunde	28
29. Die deutsche Meteorologie	29
30. Die deutsche Klimatologie	30
31. Die deutsche Hydrologie	31
32. Die deutsche Geobotanik	32
33. Die deutsche Zoologie	33
34. Die deutsche Botanik	34
35. Die deutsche Tierkunde	35
36. Die deutsche Pflanzenkunde	36
37. Die deutsche Tierkunde	37
38. Die deutsche Mikrobiologie	38
39. Die deutsche Immunologie	39
40. Die deutsche Pathologie	40
41. Die deutsche Pharmakologie	41
42. Die deutsche Toxikologie	42
43. Die deutsche Forensik	43
44. Die deutsche Geriatrie	44
45. Die deutsche Pädiatrie	45
46. Die deutsche Gynäkologie	46
47. Die deutsche Urologie	47
48. Die deutsche Neurologie	48
49. Die deutsche Psychiatrie	49
50. Die deutsche Zahnmedizin	50
51. Die deutsche Augenheilkunde	51
52. Die deutsche Hals-Nasen-Ohrenheilkunde	52
53. Die deutsche Dermatologie	53
54. Die deutsche Infektiologie	54
55. Die deutsche Onkologie	55
56. Die deutsche Transfusionsmedizin	56
57. Die deutsche Organtransplantation	57
58. Die deutsche Stammzelltherapie	58
59. Die deutsche Gentherapie	59
60. Die deutsche Biotechnologie	60
61. Die deutsche Lebensmittelwissenschaft	61
62. Die deutsche Ernährungswissenschaft	62
63. Die deutsche Lebensmittelhygiene	63
64. Die deutsche Lebensmittelchemie	64
65. Die deutsche Lebensmitteltechnologie	65
66. Die deutsche Lebensmittelrechtswissenschaft	66
67. Die deutsche Lebensmittelökonomie	67
68. Die deutsche Lebensmittelsoziologie	68
69. Die deutsche Lebensmittelpsychologie	69
70. Die deutsche Lebensmittelwissenschaft	70